

localización, a partir de un enfoque funcionalista, considerando a tal efecto factores como el uso de memorias de traducción, el contexto tecnológico, las consecuencias de la segmentación y la descontextualización que deben plantearse como variables a tener en cuenta a lo hora de afrontar el proceso traductor. En el capítulo 18, Plaza-Lara analiza el impacto de la aparición de la localización en la tipología textual objeto de traducción y en la actividad traductora. En este sentido, la autora alude a la posibilidad de renovar el currículo universitario de los estudios de traducción e interpretación, integrando las competencias instrumentales aplicadas a la localización y fomentando la contextualización del aprendizaje, adaptándolo así a las necesidades actuales del mercado laboral.

A modo de conclusión, podemos afirmar que este volumen constituye una notable contribución a la producción científica sobre los estudios de traducción e interpretación, como resultado de una inestimable labor de investigación por parte de cada uno de los autores que ha participado en el mismo y recalamos el profuso contenido teórico-práctico del ámbito de la traducción y la interpretación contemplado en los diferentes estudios detallados, que subyacen en la extensa pluralidad de materias abordadas.

[Gisella POLICASTRO PONCE]

Fortea, C.; Gea, M. J.; Gómez Pérez, C.; Guirao, M.; Maqueda, E.; Marotta, M.; Roales, A. (eds.), *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación*. Madrid: Escolar y Mayo Editores, 2018. 318 páginas. ISBN: 978-84-17134-37-2.

El volumen editado por docentes e investigadores del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid aglutina contribuciones de distintos ámbitos de la traducción.

Se inicia, pues, con un bloque dedicado a la traducción especializada, en el que encontramos la contribución de Manuela Álvarez Jurado, dedicada al uso de las nuevas tecnologías para la traducción de textos del sector de la enología; el trabajo de Isidoro Ramírez Almansa, centrado en textos de carácter periodístico, pero especializados en el sector de la vitivinicultura; la traducción jurídica aplicada al sector del vino, y a la legislación nacional y europea vigente, en el par de lenguas alemán-español; los ámbitos profesionales e investigadores dentro del sector de la traducción de textos de viticultura, expuestos por María del Carmen Balbuena Torezano, y que contempla, a su vez, la confluencia de diversos lenguajes especializados; la traducción de textos relacionados con el Holocausto, de María Jesús Fernández Gil; la situación actual de la traducción jurídica, judicial y jurada,

de Ana María Mallo Lapuerta; la investigación en torno a la traducción jurídica, en la combinación lingüística francés-español-francés, abordada por Tanagua Barceló Martínez e Iván Delgado Pugés; el papel de la traducción en la situación actual de las distintas corrientes migratorias, cuestión esta presentada por Elke Cases Barbel y Paola Nieto García; la interpretación sanitaria y el papel del intérprete voluntario en el par de lenguas árabe-español y, finalmente, la mediación cultural y la adaptación lingüística en la traducción al chino de los términos que identifican parentescos españoles, presentado por Zhang Zheng Quan.

El siguiente bloque está dedicado a la traducción literaria, y así, encontramos los trabajos de Antonio López Fonseca, dedicado a la duplicación del proceso creativo y comunicativo dentro de esta modalidad de traducción; por su parte, Mirella Marotta Peramos analiza los problemas y errores que hay en la traducción al español de algunas obras literarias italianas; María Teresa Gil García aborda la traducción del dialecto en la obra de Goldoni *Un abogado veneciano*; María Porrás Sánchez se adentra en la representación de culturemas propios de los textos medievales ingleses presentes en el cómic español, tomando como ejemplo *Beowulf*. Termina este bloque la relación entre traducción, fotografía y ciudad, presentada en el trabajo de Agustín González Fernández-

Un tercer bloque está dedicado a la traducción audiovisual y las tecnologías aplicadas a la traducción. En dicha sección encontramos trabajos como los de Olga Alas, que estudia la traducción de textos multimedia en los museos. Gianfranco Chicca, por su parte, nos acerca a la traducción audiovisual de óperas para niños y jóvenes; María Gea Ortega aborda las siglas inglesas y la gestión de la traducción de las TICs. Elia Maqueda López se acerca a la formación de posgrado y el perfil profesional del traductor/a de videojuegos; Loïc de Faria Pires trata en su estudio la traducción automática dentro del sector de la traducción institucional, abordando la labor de los traductores en las instituciones europeas; finaliza este bloque la contribución de Lorena Pérez Macías, que analiza desde el punto de vista cualitativo la recepción de las herramientas de traducción automática y posesión en nuestro país.

El último bloque del volumen está dedicado a la didáctica de la traducción y de la interpretación. Arsenio Andrades presenta en su estudio las nuevas tecnologías aplicadas a la didáctica de la traducción, empleando para ello un corpus de sentencias de la Unión Europea. Saliha Benaissa aborda, por su parte, los principales criterios para la selección de textos por parte del docente para la enseñanza de la traducción; María Luisa Romana presenta un proyecto de innovación docente para la traducción de textos económicos; la traducción medioambiental y de energía renovables, como

especialidades de la traducción en auge, son estudiadas por Gala Arias Rubio en su contribución; Ingrid Gil presenta los principales recursos digitales aplicables en el aula de traducción aplicados a la traducción jurídica; Silvia Ross aborda, por su parte, el análisis de las principales sub-competencias instrumentales y profesionales para la elección del término más adecuado; Lourdes de la Torre Salceda presenta la aplicación *Cleopatra* para la interpretación de conferencias, en tanto que sistema digital que almacena concepto, símbolo y explicación, siendo especialmente útil para la automatización de símbolos de interpretación consecutiva; otro aspecto de la interpretación consecutiva, como es el miedo a hablar en público, es abordado por Leticia Madrid González desde el punto de vista de la enseñanza de la interpretación; María Dolores Rodríguez Melchor nos propone, a su vez, actividades para la formación en interpretación de conferencias, estableciendo una clara comparación entre las clases presenciales y las virtuales; Boris Vázquez-Calvo establece la relación existente entre la traducción y las nuevas tecnologías para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Cierra el bloque, y con ello el volumen, Linna Wang, que aborda el estudio del chino como lengua extranjera por parte de los hispanohablantes, así como los principales recursos y herramientas para poder adquirir estos conocimientos lingüísticos de forma autónoma.

En definitiva, estamos ante un completo volumen que aborda desde la perspectiva profesional, investigadora y docente el ejercicio de la profesión del traductor y del intérprete; se trata, pues, de una publicación de extraordinaria utilidad para profesionales del sector, así como para el profesorado de Traducción e Interpretación.

[Alba MONTES SÁNCHEZ]

Rivas Carmona, M. del Mar; Veroz González, María Azahara (eds.), *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*. Granada: Editorial Comares, 2018. 164 páginas. ISBN: 978-84-9045-702-3.

La publicación que aquí nos ocupa aborda un sector de la traducción hasta el momento poco tratado por los especialistas. Se trata de la traducción y la interpretación en el sector agroalimentario, entendiendo por tal la traducción de textos relativos a alimentación y ganadería, así como los discursos correspondientes a estos mismos ámbitos.

En este sentido, hemos de reconocer lo valioso de las contribuciones que aquí se incluyen. Se inicia el volumen con el trabajo “Comunicación, comercio exterior y traducción: textos y contextos”, de Manuela Álvarez Jurado, que aborda la relevancia de la traducción para las empresas y su proyección internacional. Álvarez Jurado se centra, fundamentalmente, en